

ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПО ТЕМЕ «ЗАИМСТВОВАНИЯ»

Все народы меняются словами и
занимают их друг у друга.

В.Г. Белинский



Об авторах

Брякотнина Елена Борисовна –

учитель русского языка и литературы
высшей квалификационной категории
НОУ гимназии «Томь»; магистрантка
историко-филологического
факультета ТГПУ



Поспелова Елена Александровна –
учитель немецкого языка высшей
квалификационной категории НОУ
гимназии «Томь»



Аннотация к проекту

Данный урок разработан для учащихся 5 класса, изучающих немецкий язык как второй иностранный.

Цель: познакомить учащихся в игровой форме с заимствованными словами из немецкого языка, рассмотреть данный процесс как один из способов развития современного русского языка, как результат взаимоотношений и контактов разных народов; повысить уровень грамотности по русскому языку на основе сравнительного языкознания.

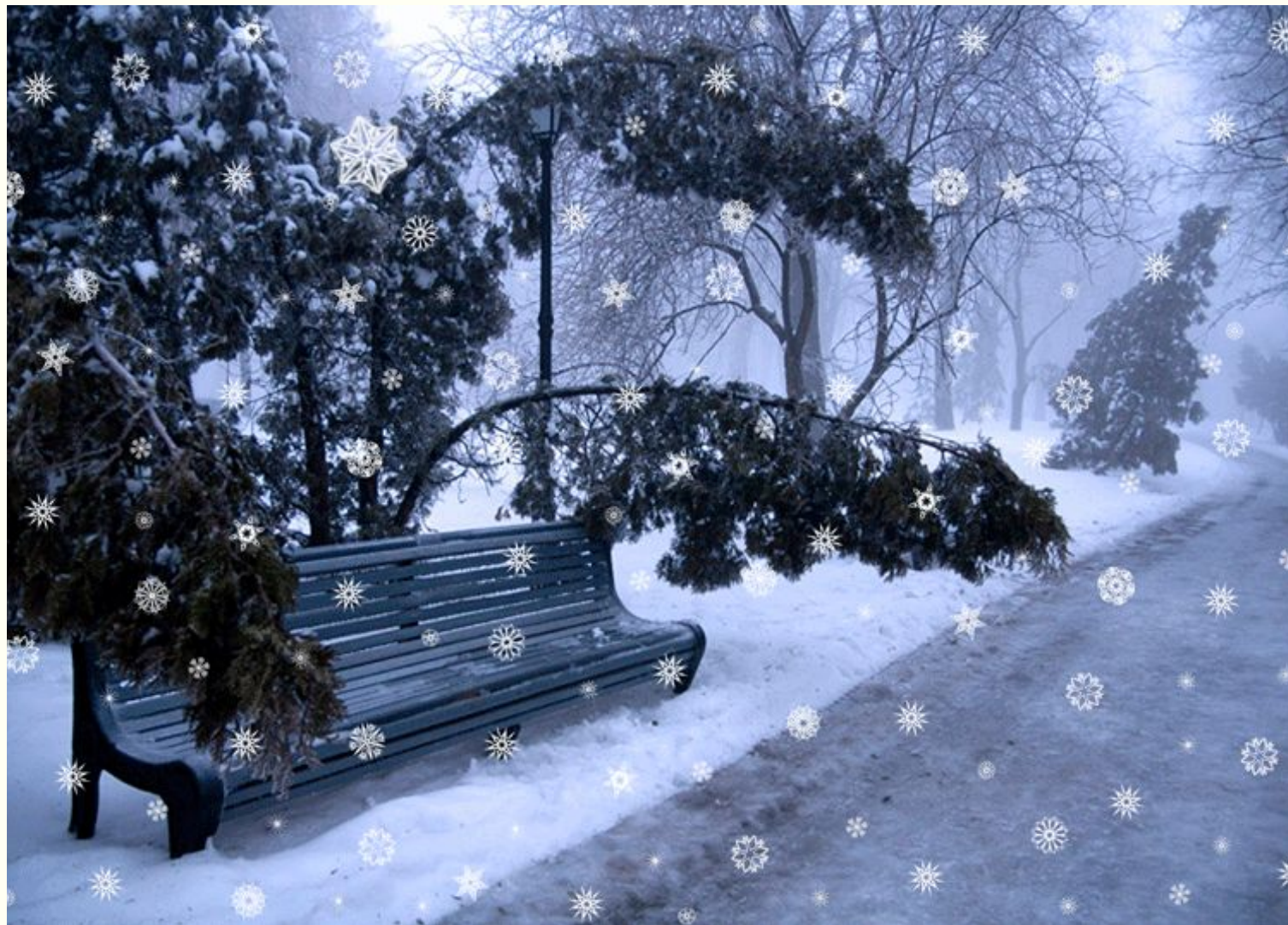
Задачи:

- образовательные: создать условия для нахождения в тексте заимствованных слова, выявления характерных признаков немецкой лексики в русском языке, определения причины немецких заимствований в русском языке; развивать орфографические навыки на основе знаний немецкой лексики
- развивающие: создать условия для развития коммуникативных навыков через разнообразные виды речевой деятельности (монологическая, диалогическая речь); создать условия для развития таких аналитических способностей учащихся, как умение анализировать, сопоставлять, сравнивать, обобщать познавательные объекты, делать выводы; содействовать формированию самостоятельной познавательной деятельности; содействовать развитию умений осуществлять рефлексивную деятельность
- воспитательные: способствовать развитию культуры взаимоотношений при работе в парах, группах, коллективе; содействовать формированию толерантности в отношении к культуре своего и других народов; содействовать развитию интереса к изучению русского и немецкого языка

Работа проходит в группах

Слово учителя:

Посмотрите, за окном идет снег, холодно, а еще недавно была прекрасная погода, мы отдыхали на море, в горах. Ах, какое замечательное было время! Сегодня мы предлагаем вам отправиться в путешествие вместе с одной замечательной семьей

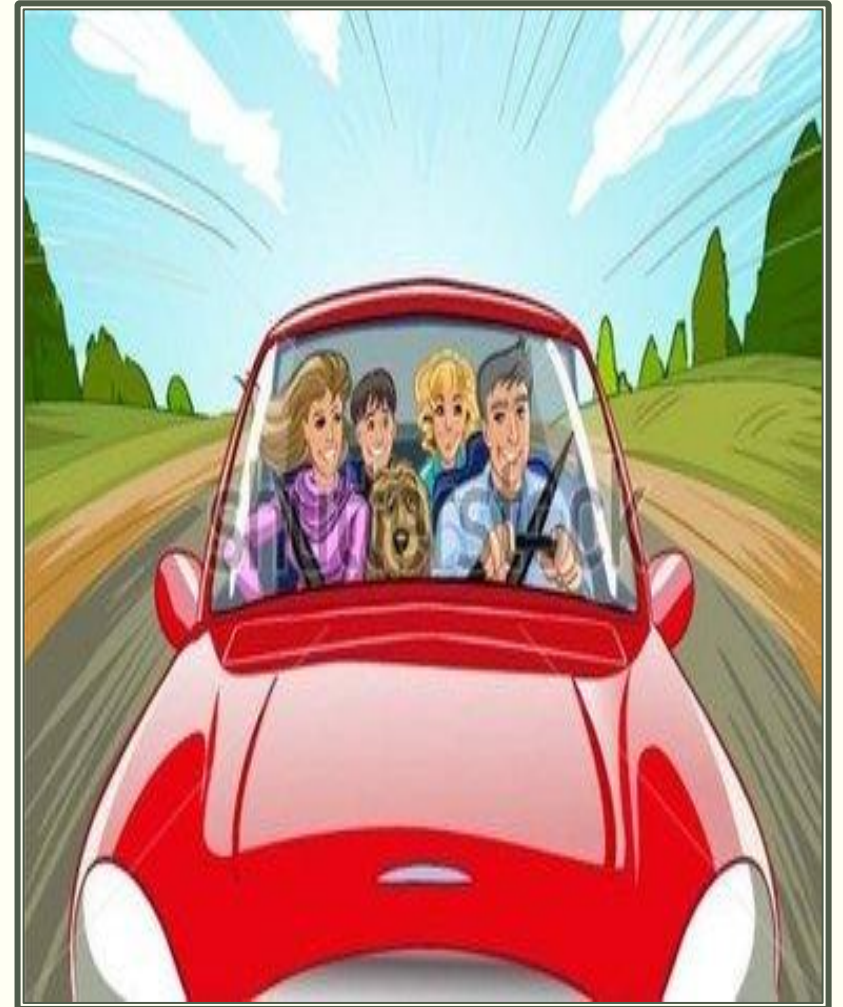


Прочтите текст и выпишите слова, которые, по вашему мнению, заимствованы из немецкого языка. Затем, поочередно выходя к доске, выделяйте слова, которые, на ваш взгляд, соответствуют заданному условию.<http://learningapps.org/display?v=pejnrhefk15>

Прошлым летом наша семья решила отдохнуть на курорте. Мы поехали на машине из Петербурга, хотя мама, она по профессии бухгалтер, подсчитала, что стоимость бензина на этот рейс обойдётся нам «в копеечку».

Автобан был перегружен: видимо, отпускники решили все разом отправиться на юг, однако папа, как опытный гроссмейстер, лавировал между машинами, не думая о штрафах. Скоро путь нам преградил шлагбаум, и мы некоторое время смотрели на мчащийся поезд. В этот момент сестра, которая была по профессии парикмахером, соорудила у себя на голове фейерверк из волос. Было жарко, хотелось пить. Фляжка с водой была почти пуста. Мы сделали привал под растущими около дороги деревьями, перекусили запасёнными бутербродами, потом двинулись дальше.

Ландшафт был великолепен, и уже скоро впереди айсбергами засверкали вершины гор. Мы приближались к цели.



По каким признакам вы сумели выделить немецкую лексику?

- Шт -, шп- чт- хт фт– в начале слова
- - ман, - мистер, -мейстер - бург – в конце слова
- Словосложение без соединительной гласной

Как вы считаете, каковы причины появления заимствованных слов?

- Возникают как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни.
- Новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания.

Распределите, выделенные вами заимствованные слова на 2 группы, согласно названным условиям

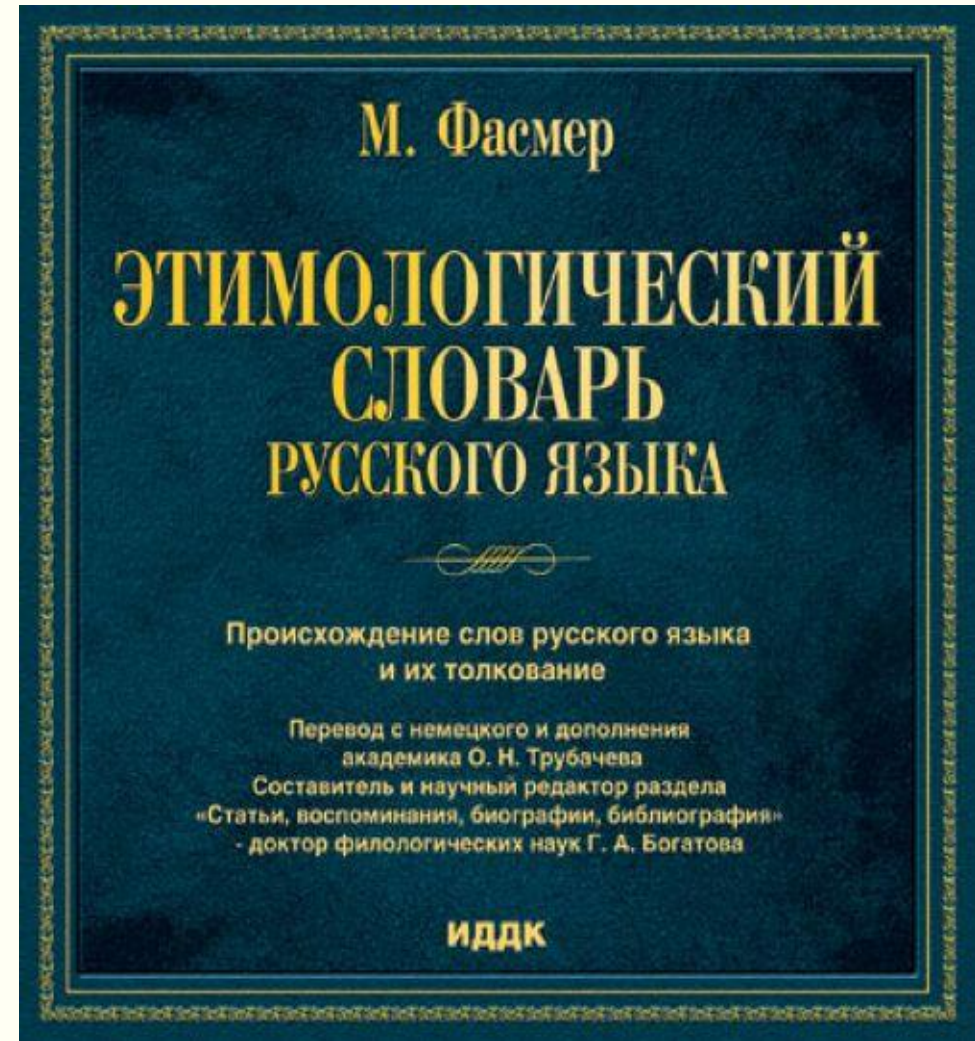
Наименования новой реалии

- Автобан
- Шлагбаум
- Фляжка
- Рейс
- Бензин
- Парикмахер
- Петербург
- Бухгалтер
- Штраф
- Ландшафт
- Фейерверк

Замена словосочетания

- Айсберг
- Гроссмейстер
- Курорт
- Бутерброд

Как вы думаете, какая книга поможет нам узнать происхождение слова?



Напишите немецкий вариант этих слов и скажите, знание
каких немецких слов вам поможет в правильном написании
этих слов в русском языке?

Автобан - der Autobahn

Бутерброд - das Butterbrot

Петербург - Petersburg

Курорт - der Kurort

Рейс - die Reise

Гроссмейстер - der
Großmeister

Айсберг - der Eisberg

Ландшафт - die Landschaft

Бухгалтер - der Buchhalter

Бензин - der Benzin

Штраф - die Strafe

Шлагбаум - der Schlagbaum

Фейерверк - das Feuerwerk

Парикмахер - der
Perueckenmacher

Фляжка - die Flasche

Варианты ответов

- Бухгалтер- первая часть слова из немецкого Buch- книга, поэтому в корне русского слова пишем х;
- Großmeister $\beta=ss$, поэтому пишем две с в слове гроссмейстер;
- Парикмахер-от нем Perueckenmacher, поэтому слышим в корне х, а пишем к

Рефлексия

Продолжите высказывания:

- Сегодня на уроке я понял...
- Я совершил открытие...
- Я задумался о ...
- Мне особенно понравилось...